DOCUMENT RESUME

ED 175 261 FL 010 500

AUTHOR Ozete, Oscar
TITLE Nicaragua: A Look Across Cultures. An Area Study in Spanish and English.
INSTITUTION Wisconsin State Dept. of Public Instruction, Madison.
PUB DATE Sep 75
NOTE 73p.; A slide-tape series is available to accompany the text
LANGUAGE Spanish; English

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Background; *Cultural Education; Higher Education; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Latin American Culture; Lesson Plans; Material Development; Secondary Education; Second Language Learning; *Spanish; *Units of Study; Vocabulary
IDENTIFIERS *Nicaragua

ABSTRACT

These curricular units are designed to help Spanish students or bilingual students gain a better understanding of the history, geography, and culture of Nicaragua, Wisconsin's "sister state" in Central America. In its entirety, the bulletin can serve as the basis of a cultural mini-course. However, since each section is a self-contained unit, each can also be used separately in accordance with the needs of the local school program. The following units are presented with a reading selection and exercises: (1) an introduction to Nicaragua, (2) location and area, (3) geography, (4) rivers and lakes, (5) seasons, (6) population, (7) history, (8) Managua's earthquake of 1972, (9) the Nicaraguan schools, (10) the poet Ruben Dario, and (11) baseball. The beginning Spanish reading passages use the present tense while latter selections introduce the preterite and imperfect tenses. Most of the units can be presented during the first year of high school or college Spanish program. Texts in Spanish and English for the slides are included. (Author/NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED1752261

NICARAGUA

A LOOK ACROSS CULTURES

An Area Study in Spanish and English

Barbara S. Thompson, State Superintendent
Wisconsin Department of Public Instruction

Robert C. Van Raalte, Assistant Superintendent
Administrator, Instructional Services

Russell Mosely, Curriculum Coordinator
and Deputy Administrator, Instructional Services

written by Professor Oscar Ozete
University of Wisconsin-Madison

WISCONSIN DEPARTMENT OF PUBLIC INSTRUCTION

September 1975

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Wisconsin Dept. of Public Instruction
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL010 500

Bulletin No. 6081

INTRODUCTION

The curricular units contained in this bulletin are designed to help Spanish students (or bilingual students) gain a better understanding of the history, geography and culture of Nicaragua, Wisconsin's "sister state" in Central America. In its entirety, the bulletin could serve as the basis of a cultural "mini-course." However, since each section is a self-contained unit, each could also be used separately in accordance with the needs of the local school program.

It is also important to note that the beginning Spanish reading passages use the present tense while latter selections introduce the preterite and imperfect tenses. Thus, except for "La historia" and "El terremoto," most of the units can be presented during the first year of the high school or college Spanish program. The introductory slide-tape presentation is done in the present tense, and is, therefore, also suitable for use during the first year. The slide-tape series on the earthquake in Managua is aimed more toward second-year or advanced students insofar as language sophistication is concerned. However, both of the slide-tape series have an accompanying taped English narration for use at any level or with non-Spanish speaking groups. These are available on open-reel or cassette from

Frank M. Grittner, Specialist
Foreign Language Education
Department of Public Instruction
126 Langdon Street
Madison, Wisconsin 53702
(608) 266-3079

ACKNOWLEDGMENTS

The detailed research, as well as the overall organization and writing of this bulletin, was performed by Professor Oscar Ozete, Spanish Department, University of Wisconsin-Madison. It seems appropriate to acknowledge in addition the many other people and organizations that contributed their time and resources to the preparation of these curricular materials relating to Wisconsin's Partner State--Nicaragua.

It should be noted at the outset that this publication is the outgrowth of a program of international curriculum-development conceived by Russell Mosely, Deputy Administrator and Curriculum Coordinator with the Department of Public Instruction (DPI). In consultation with Frank Grittner, DPI Foreign Language Specialist, H. Michael Hartoonian, DPI Social Studies Specialist, and Earl Bakalars, Social Studies Chairman at Nicolet High School, Glendale, Wisconsin, he submitted a proposal to the Partners of the Americas the purpose of which was to develop curricular materials about Nicaragua for use in the public schools. The project was funded in 1974 thus enabling three of the educators named above to collect, in Nicaragua, a major portion of the resource materials upon which this bulletin is based. Because of the press of other commitments, Dr. Hartoonian was unable to make the trip to Nicaragua.

Other persons who contributed time, talent and materials to the project are Mrs. Lucia Garner who made helpful suggestions relating to preparation of the manuscript and Thomas Goldsworthy who supplied valuable technical assistance in the preparation of the supplementary slide-tape materials. In this regard we also wish to thank Professor R. Nicholas and Dr. H. A. Peters for contributing slides from their personal collections. The cover and other drawings were done by Neldine Grittner.

It would not be possible to list here the many educators in Nicaragua without whose assistance it would have been impossible for the visiting team of Wisconsinites

to identify and assemble accurate and up-to-date information about Nicaragua within the severe time constraints of the project. Thus, we wish to extend a special word of thanks through Dr. José Antonio Cantón to all the educators in the Nicaraguan Ministry of Education for their indispensable assistance. We also thank the various Nicaraguan citizens living in Wisconsin who contributed valuable suggestions to the author of the text.

Finally, a special word of appreciation is due to Dr. Philip Falk and Dr. H. A. Peters of the Wisconsin Partners of the Americas for their support of this project. It was Dr. Falk who first suggested the Partners' program as a source of curriculum development in the area of international education. Without the help of the people mentioned above, this project could never have been brought to completion.

The Cover: "La lucha del Hombre contra el Jaguar" (motivo indígena de un vaso de cerámica nahoa nicaragüense), versión primitiva de la lucha permanente del Hombre por la Libertad y la Justicia.

Translation: The struggle of mankind against the jaguar. (The jaguar is omitted on the cover. The picture is copied from a native Nicaraguan ceramic vase.) The picture symbolizes the eternal battle of man for liberty and justice.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Introduction	i
Nicaragua	1
Posición y Area	4
Geografía	8
Ríos y Lagos	11
Estaciones	18
Población	23
Historia	27
El Terremoto de Managua del 23 de Diciembre de 1972	33
Las Escuelas Nicaragüenses	40
Rubén Darío	42
Béisbol	45
Text for Accompanying Slides	
Introduction, Geography, Baseball, Rubén Darío - Spanish version	50
Managua, The Earthquake - Spanish version	53
Introduction, Geography, Baseball, Rubén Darío - English translation	58
Managua, The Earthquake - English Translation	61
References	66

I

NICARAGUA

Sabemos que la capital de los EE.UU. (Estados Unidos) se llama Wáshington en honor del primer presidente. Nicaragua también tiene el nombre de una persona. Cuando los españoles llegan a Nicaragua, encuentran varios pueblos indígenas. Uno de los más importantes, los niquiranos, residen en la parte sudoeste del país a las orillas del Lago de Nicaragua. Su jefe (cacique) es el poderoso Nicaragua. Recibe pacíficamente a los españoles y acepta la nueva religión. En realidad, los niquiranos no encuentran raro adorar la Cruz Cristiana, porque para ellos es el símbolo del dios de las lluvias.

indigenous (native)

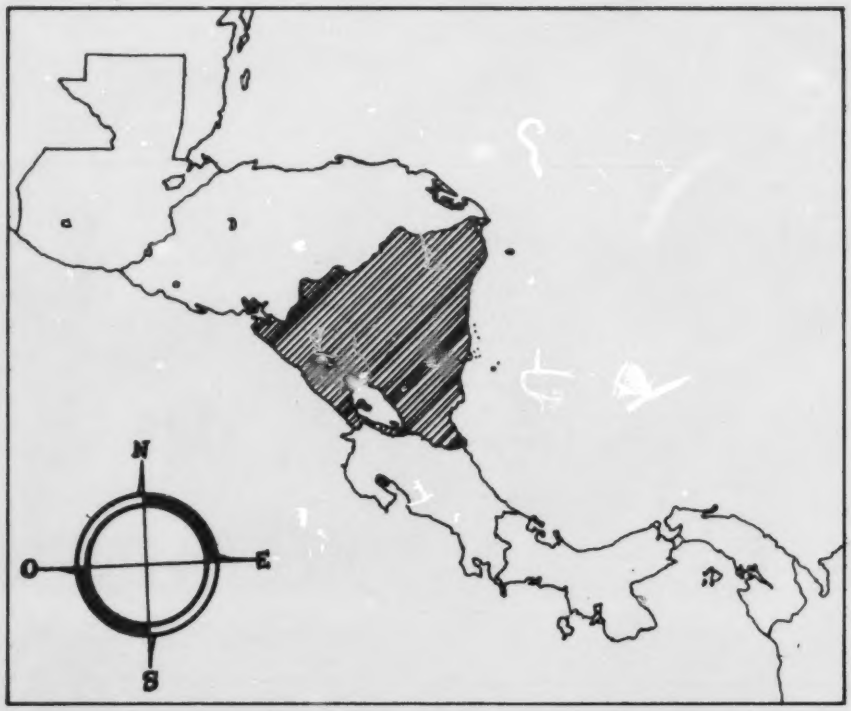
shores/Lake

chief/
powerful

In fact

Cross

symbol/rains



Interrogatives (Question Words)

¿Quién? WHO A quién? WHOM

¿Cuándo? WHEN

¿Dónde? WHERE ¿De dónde? WHERE . . . . FROM?
¿Adónde? WHERE . . . . TO?

¿Cómo? HOW?

¿Qué? WHAT?
¿Qué+ser? Used for asking definition, an explanation:
¿Qué es un cacique? Es un jefe.

¿Cuál? WHAT or WHICH
¿Cuál+ser? Used for selecting or choosing from a group:
¿Cuál es el jefe? Es el señor alto, no el bajo.
¿Cuál es la capital de los EE.UU.? Es Wáshington.
(Of all the capitals of the world)

¿Qué or Cuál(es) + Noun?
Both are interchangeable when used with a noun.
They mean either WHAT or WHICH. However, ¿Qué?
before a noun is recommended:
¿Qué (Cuáles) libros?

Ejercicios Exercises

I. Translate the following question words:

1. When ¿_____?
2. How ¿_____?
3. What (definition) ¿_____?
4. What (selection ¿_____?
5. Who ¿_____?
6. Whom ¿_____?
7. Where ¿_____?
8. Where...from ¿_____?
9. Where...to ¿_____?

II. Select the correct interrogative to complete the questions.
Read the answers first before completing the question.

1. ¿(Who)_____es el primer presidente de los EE.UU?
Washington es el primer presidente.

2. ¿_____llegan los españoles?
Llegan en el siglo 15. century

3. ¿_____viven los niquiranos?
Viven en el sudoeste de Nicaragua.

4. ¿_____se llama el jefe?
Se llama Nicaragua.

5. ¿_____es el jefe Nicaragua?
Es poderoso pero pacífico. but

6 ¿_____son los niquiranos?
Son de la república de Nicaragua.

7. ¿_____símbolo adoran los indígenas?
Adoran la cruz.

8. ¿_____nombre adopta el país?
Adopta el nombre de Nicaragua.

9. ¿_____es la capital de Nicaragua--San José o Managua?
Es Managua.

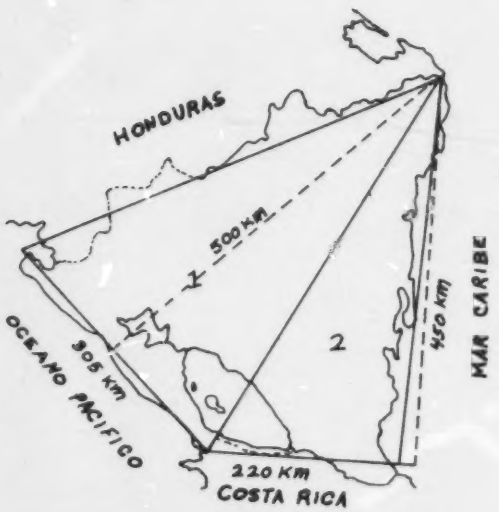
10. ¿_____es un "indígena"?
Es un nativo.

II

Posición y Area

El trapecio nicaragüense. Centroamérica forma un estrecho istmo que une las grandes masas continentales de Norteamérica y Sudamérica. En el centro del istmo está Nicaragua. Los límites del país son: al norte Honduras, al sur Costa Rica, al este el Atlántico y el Pacífico al oeste.

trapezoid/narrow isthmus (strip of land)/unites



CALCULO DE LA EXTENSION SUPERFICIAL
TRIANGULO 1 = B(305 KM) x A(500KM) = 76.250 KM²
TRIANGULO 2 = B(220 KM) x A(450 KM) = 49.500 KM²
TERRITORIO FUERA DEL TRAPECIO = 4250 KM²
TOTAL = 130.000 KM²

Si hacemos unas líneas a lo largo de las costas de Nicaragua, notamos que el país tiene la forma de un trapecio irregular. Podemos dividir el trapecio en dos triángulos. El primer triángulo, tiene por base la costa del Pacífico (305 km kilómetros) y por altura una línea recta (500 km) resultando 76.250 km^2 en área. El segundo triángulo tiene por base la frontera costarricense (220 km) y por altura una línea recta (450 km). El área del segundo triángulo es 49.500 km^2. Cuando sumamos las dos áreas y añadimos unos 4.000 km^2 de territorio fuera del trapecio notamos que el país tiene un área total de 130.000 km^2 o aproximadamente unas 50,000 milas cuadradas. Esto significa que Nicaragua y el estado de Wisconsin tienen casi la misma área. Nicaragua es la república más grande de Centroamérica.

some/along
We can
for
height/straight line
second/border
add
add/outside
square miles/ This
almost/the same
biggest

Ejercicios

I. Contesten Vds. Sí o No.

1. Nicaragua está en Centroamérica.
2. Un istmo es una gran masa continental.
3. Nicaragua está en el sur del istmo.
4. Costa Rica está al sur de Nicaragua.
5. México y Nicaragua tienen el mismo límite. — same
6. Nicaragua tiene forma triangular.
7. Nicaragua tiene más costa en el Pacífico.
8. Honduras es más grande que Nicaragua. — bigger than
9. Costa Rica es más pequeña que Nicaragua. — smaller than
10. Nicaragua es el país más grande de Centroamérica. — biggest

II. Contesten en frases completas.

1. ¿Dónde está Nicaragua?
2. ¿Qué país está al norte de Nicaragua? ¿al sur?
3. ¿Qué océano está al este? ¿al oeste?
4. ¿Qué une el istmo? (What does the . . . . unite?)
5. ¿Cómo es el istmo?
6. ¿De dónde son los costarricenses?
7. ¿Cuál es más grande Nicaragua o Panamá?
8. ¿Qué forma geométrica tiene Nicaragua?
9. ¿Qué área total tiene Nicaragua?
10. ¿Cuál es más pequeño "el kilómetro" o "la milla"? mile

The metric system. Americans are used to the easy decimal system of dollars, dimes and cents. We would not like to go back to the British pounds, shillings and pence. Yet in the measures of weights, length and capacity we still follow the irregular and inconvenient British system. The fundamental metric unit of length is the meter, which is a little more than a yard (39.37 inches). Dividing the meter by 10, 100 and 1,000 gives the smaller units, labeled by the Latin prefixes deci--10; centi--100; and milli--1,000. Multiplying by the same number gives the larger units, labeled by the Greek prefixes deca--10; hecto--100; and kilo--1,000. The units most used in actual measurements of length are centimeter (about 2/5 inch), the meter and kilomoter (about 5/8 mile or 3280.8 feet to be exact).

Ejercicios

El sistema métrico

The metric system

Cambien de kilómetros a millas. Recuerden que un kilómetro es aproximadamente el 5/8 de una milla.

Ejemplo:

40 kilómetros = ___?___ millas

5/8 X 40 km = ___?___ millas

1. 305 km = _____ millas
2. 500 km = _____ millas
3. 220 km = _____ millas
4. 450 km = _____ millas

La fórmula del área de un triángulo es:

$$\frac{\text{base X altura}}{2} \qquad \frac{\text{base X height}}{2}$$

¿Cuál es el área de un triángulo en kilómetros cuadrados: base 305 km, altura 500 km?

¿En millas cuadradas?

En km^2 _____

En $millas^2$ _____

¿Cuál es el área de un triángulo en km^2: base 220 km, altura 450 km?

¿En millas cuadradas?

En km^2 _____

En $millas^2$ _____

Noten: 4,000 km^2 = 1,544 sq. miles

4,000 X .386 = 1,544

III

Geografía

Nicaragua tiene tres regiones principales: Región del Pacífico, Región Montañosa-Central y Región del Atlántico. Se distingue una de otra por una serie de caracteristicas: en primer lugar el relieve de su suelo presenta partes altas y bajas; el clima varía de una región a otra; por último, la vegetación y clases de cultivos, también son diferentes.

is distinguished
one from the other/by/place
relief/its soil/climate
last of all
cultivation; crops

Región del Pacífico. Está considerada como la más importante del país. Tiene un clima cálido y seco. Aquí está concentrada la mayoría de la población nicaraguense. Es una llanura muy fértil. Aunque es estrecha, la llanura se extiende por la costa. Una serie de volcanes cruza la llanura extendiéndose hasta los dos grandes lagos del país. Las erupciones de los volcanes causan pérdidas pero con el tiempo fertilizan el terreno. El algodón, el maíz, el tabaco y el azúcar se cultivan en esta región. Del azúcar se produce alcohol, dulces y ron. El maíz ocupa un puesto principal en la dieta; se consume en grandes cantidades generalmente en la preparación de tortillas.

warm/dry
population/plain
Although/extends/along
crosses
losses/cotton
corn/sugar/are cultivated
candies/rum
place/quantities
pancakes

Región central. Está más distante del mar y es de mayor elevación. Tiene un clima agradable: templado y húmedo. Hay épocas del año cuando las montañas más elevadas se cubren de neblina, lo que contribuye a mantener una vegetación exuberante. El clima fresco de las mesetas se presta para la ganadería y el cultivo del café. En la actualidad el café es un recurso básico de la economía nicaragüense. Además de la agricultura, en esta parte se explotan las maderas de los bosques y las minas de

sea
pleasant/temperate (moderate)
times/are covered
mist, fog
plateaus/lends itself/cattle-raising/at the present time/resource
are worked (exploited)/wood/forests

oro. La belleza de esta región se puede ver en los valles, en las mesetas y en los rápidos de sus ríos. — gold/beauty/can be seen

Región del Atlántico. Consiste en una extensa llanura. Se caracteriza por la abundancia de lluvia. Llueve casi todo el año. Numerosos ríos cruzan esta región. Hay ricos bosques de pino, caoba y cedro. Es la región menos explotada o poblada hasta ahora. — It is characterized by / mahogany/cedar/populated

Ejercicios

Vocabulario. Select the word that does NOT belong in each group.
Example: city nation state (water)

1.	río	agua	lago	montaña
2.	pueblo	varios	país	nación
3.	un	uno	cuando	primero
4.	región	último	parte	área
5.	población	personas	cruzar	individuos
6.	volcanes	tortillas	erupciones	pérdidas
7.	azúcar	dulce	puesto	alcohol
8.	algodón	maíz	tortilla	dieta
9.	fertilizar	cultivar	producir	considerar
10.	lluvias	seco	húmedo	neblina
11.	llanura	montaña	mar	elevación
12.	madera	mina	bosque	pino
13.	año	época	tiempo	lluvia
14.	poco	abundancia	mucho	exuberante
15.	cálido	caliente	fresco	caluroso
16.	hoy	ahora	en la actualidad	el año pasado
17.	agradable	distante	bueno	malo
18.	estrecho	poco	extenso	pequeño

Preguntas. Contesten en frases completas.

1. ¿Cuáles son las regiones principales de Nicaragua?
2. ¿Cuál es la región más importante?
3. ¿Dónde está concentrada la población?
4. ¿Cómo es la llanura del Pacífico?
5. ¿Qué cruza la llanura?
6. ¿Qué productos se cultivan en esta región?
7. ¿De qué (from what) se produce el ron? ¿el alcohol?
8. ¿De qué se hacen la tortillas?
9. ¿Cuál es la región de mayor elevación?
10. ¿Cómo es el clima de esta región?
11. ¿De qué se cubren la montañas?
12. ¿Para qué (for what) se presta esta región?
13. ¿Cómo es la llanura del Atlántico?
14. ¿Cuándo llueve en esta región?
15. ¿Cómo es el clima?

IV

Ríos y Lagos

En Nicaragua existen muchos ríos. Generalmente los ríos del Pacífico son cortos debido a la porosidad del terreno volcánico. Durante el verano están secos. Los ríos del Atlántico son más importantes. En su mayoría, descienden desde grandes alturas del centro montañoso del país. El río Coco, que sirve de límite con Honduras, es el más grande de Nicaragua. Es ancho y caudaloso. El río San Juan, que está entre Nicaragua y Costa Rica, es navegable por ser ancho y plácido. Pero en ciertos lugares contiene varios rápidos. Con el tratado de Chamorro Bryan los EE.UU. tenía el derecho de canalizar el río, y construir otro canal a través de Centroamérica. Hoy día, después de invalidarse el tratado, Nicaragua tiene absoluta soberanía sobre el río.

short/due to

wide/rich in water

because it is/ placid (calm)// certain/contains/ treaty

right

across

invalidate/ sovereignty (rule) over

Los dos lagos principales son famosos por sus curiosas características. Ocupan una depresión en medio de un alargado valle. La depresión se extiende desde el noroeste hasta el sudoeste del país y se llama la Depresión de Nicaragua. Una fractura geológica corre a cada lado de los lagos. El lago de Managua, irregular en forma, mide 1.040 km^2. Sus aguas son oscuras o turbias porque contienen sedimentos volcánicos. Dos volcanes--el Momotombo y el Momotombito embellecen el panorama. No muy lejos se encuentra el lago de Nicaragua, el más grande de Centroamérica. Es un pequeño mar de forma ovalada; mide 8.264 km^2. Sus aguas van al mar Caribe por medio del río

because

sunken/middle/ extended

runs/each side

measures

dark/muddy

beautify

is found

oval (egg-shaped)

by means of

San Juan. Rico en vida animal y vegetal el lago de Nicaragua contiene especies marinas como tiburones, peces sierra y sábalos reales. Curiosamente, es el único lago del mundo que posee estos peces. Se opina que los peces llegan al lago por vía del río San Juan.

like/sharks/ saw-fish herring/only/ world possesses/fish/ it is believed

Ejercicios

Lean otra vez "Ríos y Lagos" y hagan una lista de cognados; por ejemplo:

make

existen = exist; general(mente) = general(ly)

Preguntas. Contesten en frases completas.

1. ¿Cuántos (how many) ríos existen en Nicaragua?
2. ¿Cómo es el terreno del Pacífico?
3. ¿Dónde está el río San Juan?
4. ¿Cómo es el río?
5. ¿Quién tenía el derecho de canalizar el río?
6. ¿Por qué son famosos los dos lagos principales?
7. ¿Qué ocupan los dos lagos?
8. ¿Qué hay a cada lado de los lagos?
9. ¿Cómo es el lago de Managua?
10. ¿Cuánto (how much) mide?
11. ¿Cómo son sus aguas?
12. ¿Qué son el Momotombo y el Momotombito?

Cognates. Spanish tends to stress cognates towards the end, English towards the beginning. Note that in Spanish words--only one syllable is stressed--and that the stressed syllable is not lengthened the way it is in English.

1. English ´	Spanish ´
na tion	na ción (ci=si in sound)
action	acción
civil	civil
color	color
favor	favor
metal	metal

2. English ´	Spanish ´
a ni mal	a ni mal
capital	capital
general	general (ge=je in sound)
principal	principal
vegetal	vegetal
natural	natural

3. English ´	Spanish ´
pro duc tion	pro duc ción
professor	profesor
decision	decisión
official	oficial

4. English ´	Spanish ´
ac ti vi ty	ac ti vi dad
facility	facilidad
porosity	porosidad
particular	particular

5. English ´	Spanish ´
op por tu ni ty	o por tu ni dad
possibility	posibilidad
sensibility	sensibilidad

Stress and Accents

1. Spanish words ending in a consonant (other than N or S) stress the last syllable.
2. Those ending in a vowel, N or S stress next to the last syllable.
3. Words not following these stress patterns require a written accent.
   Examples: metal hablar hablan nación
   1 1 2 3

Try to pronounce the English and Spanish cognates listed above stressing the correct syllable in each language.

Some of the more important cognate patterns in both languages are given below.

English	Spanish	Examples
-tion -ion	-cion	nation/nación
-ty	-dad	nationality/nacionalidad
-y	-ia	academy/academia
	-io	energy/energía anniversary/aniversario
-ous	-oso	curious/curioso

Ejercicios

Escriban estas palabras en español:

1. area _ _ _ _ _
2. abundant _ _ _ _ _ _ _ _ _ e
3. production _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
4. dictionary _ _ c _ _ _ _ _ _ _ _
5. anticipation _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
6. telephone _ _ _ _ _ _ _ _ _
7. photo _ _ _ _
8. furious _ _ _ _ _ _ _
9. mountainous _ _ _ _ _ ñ _ _ _
10. majority _ _ _ _ _ _ _
11. curiosity _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
12. city _ i u _ _ _
13. community _ _ _ _ _ _ _ _ _
14. opposition _ _ _ _ _ _ _ _ _
15. important _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

Cambien el nombre a la forma verbal de NOSOTROS: Ejemplo: noun

ocupación ocupamos

1. cultivación
2. cooperación
3. formación
4. variación
5. limitación
6. navegación
7. penetración
8. combinación
9. imaginación
10. contaminación

Cambien el infinitivo a nombre. Ejemplo:

construir (construction) c o n s t r u c c i ó n

1. extender (extension) _ _ _ _ _ _ _ _ _
2. poseer (possession) _ _ _ _ _ _ _ _
3. comprender (comprehension) _ _ _ p r _ n s _ _ _
4. substituir (substitution) _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
5. decidir (decision) _ _ _ _ _ _ _ _

False Cognates. Not all words spelled similarly in Spanish and English have the same meaning; for example, pie is foot in English. Note these other false cognates:

éxito = success	dependiente = clerk	editor = publisher
suceso = event	librería = bookstore	gracioso = funny
colegio = school	lectura = reading (passage)	actualmente = at the present time

Escriban la palabra correcta en español.

1. There's no clerk here. No hay _____ aquí.
2. She goes to school. Ella va al _____.
3. The song is very successful. La canción tiene mucho _____.
4. We buy the books in the bookstore. Compramos los libros en la _____.
5. The clown is funny. El payaso es _____.
6. The publisher is in Chicago. El _____ está en Chicago.
7. There are no readings in the grammar book. No hay _____ en el libro de gramática.
8. At the present time General Somoza governs the country. _____ el general Somoza gobierna el país.

V

Estaciones

Nicaragua, como país tropical, tiene dos estaciones: una lluviosa y otra seca. En los meses de mayo a noviembre llueve con frecuencia. La vegetación, los campos, se ponen verdes y los lagos aumentan su volumen. Sin embargo, durante este período hay días de sequía. Una sequía prolongada puede afectar las cosechas de los campos.

from/to
become
increase/ nonetheless
dryness
harvests

Desde diciembre hasta abril ocurre la estación seca. La vegetación pierde su verdura y los ríos pequeños desaparecen. La temperatura en este tiempo es sofocante.

from
disappear

Las dos estaciones varían en diferentes lugares del país. Por ejemplo, en la región del Atlántico, llueve de ocho a diez meses. En cambio, en el resto del país cada estación dura seis meses.

On the other hand/lasts

De igual manera la temperatura varía de una estación a la otra. En efecto, cuando los rayos del sol brillan más directamente sobre el hemisferio norte, se producen los días de máximo calor. El cielo comienza a cubrirse de nubes hasta que en mayo, bajo calor casi sofocante, caen las primeras lluvias. Al contrario a fines del año cuando el sol se encuentra sobre el trópico de Capricornio los días son más cortos y las temperaturas son más templadas. Año con año, con el acercamiento del sol al cenit de Nicaragua y con su alejamiento, se repiten con gran regularidad las dos estaciones de lluvia y sequía respectivamente.

In the same way
shine
sky/cover up/ under
fall (drop)/ On the contrary
Year after year, local expression for "año tras año"/ nearing/zenith (height)/drawing away

Match the opposite words in the two columns.

A.

1. calor __c__	a. sur
2. grande ____	b. largo (long)
3. norte ____	c. frío
4. tierra ____	d. regularidad
5. corto ____	e. sequía
6. irregularidad ____	f. último
7. lluvia ____	g. pequeño
8. primero ____	h. cielo

B.

1. pueblo ____	a. diferente
2. igual ____	b. mínimo
3. directamente ____	c. Capricornio
4. sobre ____	d. campo
5. máximo	e. fresco
6. fin ____	f. indirectamente
7. Cáncer	g. bajo
8. sofocante	h. comienzo

C.

1. desaparecer ____	a. encontrar
2. perder ____	b. descubrir
3. brillar ____	c. oscurecer
4. aumentar ____	d. plantar
5. acercar ____	e. aparecer
6. cosechar ____	f. disminuir
7. cubrir ____	g. alejar

Contesten en frases completas.

1. ¿Cuántas estaciones tiene Nicaragua?
2. ¿Cómo son las estaciones?
3. ¿Cuándo llueve con frecuencia?
4. ¿Cuándo llueve menos (less)?
5. ¿Cómo es la temperatura en esa estación?
6. ¿Cuántos meses llueve en la región del Atlántico?
7. ¿Cuánto dura cada estación en el resto del país?
8. ¿Qué ocurre cuando el sol brilla más directamente?
9. ¿Dónde se encuentra el sol a fines del año?
10. ¿Cómo son los días durante esa estación?

Las estaciones

Para convertir de centígrados a Fahrenheit usen:

$$\frac{9}{5} \times C^{\circ} + 32$$

En enero, Managua tuvo un promedio de 26.3 grados centígrados. Conviertan esa temperatura a grados Fahrenheit.

had/average

Ejemplo: $\frac{9}{5} \times 26.3 = 47.34 + 32 = 79.34$

Respuesta: 79° F.

answer

Conviertan las temperaturas siguientes de C° a F° para estas dos localidades:

following

Localidad	Ene.	Feb.	Mar.	Abr.	May.	Jun.	Jul.	Ago.	Sep.	Oct.	Nov.	Dic.	Promedio anual
Managua (Costa)	26.3	27.2	28.6	29.3	29.4	27.2	26.9	27.2	26.9	26.5	26.3	26.1	27.3
Apanás (Montañas)	17.1	17.5	18.2	18.5	19.7	19.5	19.2	19.2	19.5	19.2	18.2	17.7	18.7

Locality	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	Jun.	Jul.	Aug.	Sep.	Oct.	Nov.	Dec.	Yearly Average
Managua (Coast)	79												
Apanás (Mountains)													

Para convertir de Fahrenheit a centigrados usen:

$$\frac{5}{9} \times (F^{\circ} - 32)$$

$$\frac{5}{9} \times (79.34 - 32) = 26.3^{\circ} C.$$

Anuncio en el periódico nicaragüense La Prensa, Mayo 17 de 1974 advertisement
La idea es preparar el auto para el invierno o la estación que empiesa en mayo.

PROMOCION DE SEGURIDAD
PARA AUTOMOVILISTAS Y MOTOCICLISTAS EN
SEDRA

Nuestra contribución a su seguridad es ofrecerle grandes descuentos en artículos que son necesarios para una mayor protección cuando Ud., maneja

PROMOCION POR EL MES DE MAYO SOLAMENTE

Llantas Radiales, para automóviles.

SEMPERIT y SUMITOMO

de 6 capas - todos los tamaños

20% descuento.

Llantas y tubos para Motocicletas

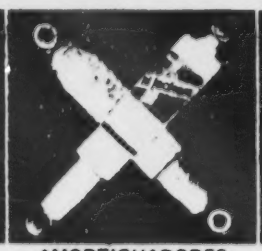
YOKOHAMA

Todos los tamaños y en tipos: Trail, Motocross y Ciudad.

Precio de introducción. **25%** desc.

LIMPIAPARABRISAS BOSCH
Para todos los vehículos.
20% desc.

FAROS ALOGENOS BOSCH
De 6 y 12 volts, para todos los vehículos.
Los de más venta en Nicaragua. **20%** desc.



AMORTIGUADORES GABRIEL (HAVE DUTY) – USA
Para: Automóviles, Pick Up, Microbuses, Camionetas, Buses y Camiones.
20% desc.

CASCOS PARA MOTOCICLISTAS ARTHUR FULLER DE MIAMI – USA
Todos los colores y tamaños, accesorios para cascos.
Por la compra de un casco.
25% desc.
Por la compra de dos cascos.
35% desc.

VI

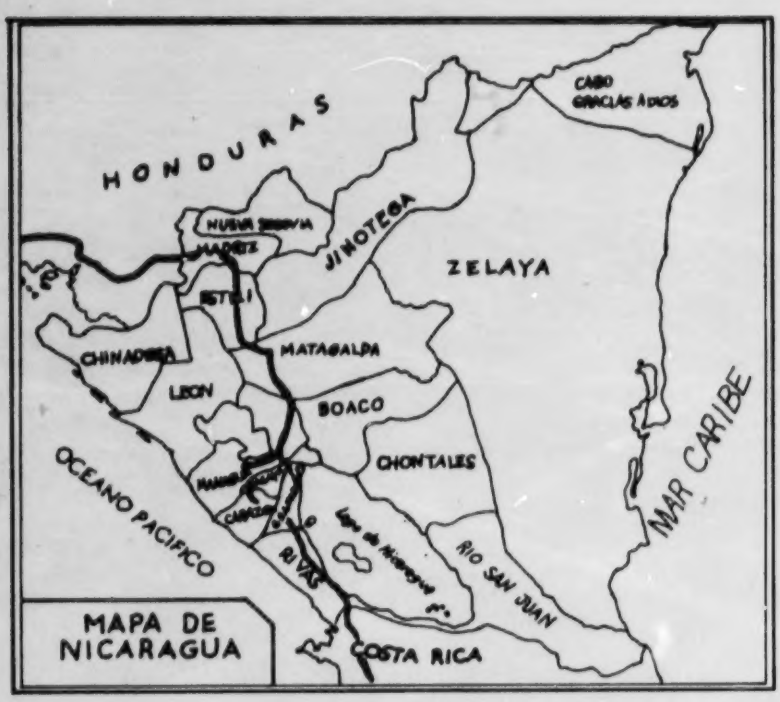
Población

El país tiene una población total de dos millones de habitantes. La mayoría vive en el campo y se dedica a la agricultura o a la ganadería. Más de la mitad de la población es mestiza, combinación de indios y blancos. El español es el idioma oficial, pero todavía en ciertas zonas se hablan algunos dialectos indígenas como el miskito. También, por razones históricas, en la costa del Atlántico se habla inglés.

Ciudades principales. Managua continúa siendo la capital a pesar del desastrozo terremoto de 1972 que destruyó casi por completo este centro urbano. Otras ciudades importantes son Granada y León. La última tiene fama por su majestuosa catedral construida en el siglo XVIII. En ella reposan los restos de Rubén Darío, célebre poeta nicaragüense de fama internacional. También, León es la sede de la universidad nacional.

Administración política. El país se divide en 16 departamentos y una comarca, Cabo Gracias a Dios. Cada departamento, a su vez, se divide en municipios. Por ejemplo, el departamento de Managua incluye el municipio (ciudad) de Managua que es sede del gobierno nacional.

are engaged in
half
some
to be
in spite of/ disastrous/ earthquake
the last one/ for/majestic remains
well-known
site
territory
in turn


HONDURAS
CABO GRACIAS A DIOS
JINOTEGA
ZELAYA
MADRIZ
ESTELI
CHINANDEGA
MATAGALPA
LEON
BOACO
CHONTALES
OCEANO PACIFICO
RIVAS
Lago de Nicaragua
RIO SAN JUAN
MAR CARIBE
COSTA RICA
MAPA DE NICARAGUA

Ejercicios

Completen la frase con la mejor respuesta. best answer

1. El país tiene una _____ de dos millones.

   a. ganadería b. costa c. población d. universidad

2. La mayoría de los habitantes viven en _____.

   a. las ciudades b. León c. las montañas d. el campo

3. Más del 50 por ciento de los nicaragüenses son _____.

   a. amarillos b. blancos c. negros d. mestizos

4. El español es _____ oficial.

   a. el idioma b. el dialecto c. la población d. la mitad

5. En la costa atlántica también se habla _____.

   a. portugués b. inglés c. francés d. chino

6. El terremoto es _____.

   a. desastrozo b. majestuoso c. nacional d. construido

7. Granada y León son _____.

   a. ciudades b. centros urbanos c. pueblos grandes d. a, b, y, c

8. Rubén Darío es un _____ poeta.

   a. nuevo b. célebre c. mitad d. desastroz

9. Nicaragua se divide en _____.

   a. distritos b. estados c. provincias d. departamentos

10. Una comarca es un _____.

    a. país b. territorio c. municipio d. centro urbano

Anuncio para los agricultores en La Prensa, Mayo 17 de 1974.
Malezas = weeds.

AGRICULTORES:

BLADEX* 50

Nuevo Herbicida Pre-Emergente de Shell para Control de Malezas en:

SORGO Y MAIZ

Shell Nicaragua, S.A.

Teléfonos: 60-7-94 al 97

Productos Quimicos

VII

Historia

El estudio de la historia nicaragüense se divide en tres etapas o períodos: el Precolombino, el Colonial y el de la Vida Nacional. — periods

Período precolombino. Comprende desde tiempos muy lejanos hasta el descubrimiento de América por Cristobal Colón. Los historiadores nos dicen que dos grupos importantes invadieron este territorio: los Caribisis y los Nahoas (más tarde niquiranos). — historians

Los primeros probablemente llegaron del sur, y se establecieron cerca de los lagos y del Pacífico. — arrived/established themselves

Más tarde llegaron los Nahoas procedentes del norte; estos desalojaron a los Caribisis haciéndolos huir al interior. — dislodged / making them

Estos dos grupos se subdividieron en cuatro tribus antes de la llegada de los españoles. — were subdivided

La mitad de estos grupos vivían en chozas y eran cazadores-guerreros. — half/huts/hunters warriors

La otra mitad vivía en casas construidas de piedra y lodo. — stone mud

Además de cazar animales, también cultivaban maíz, frijoles, yuca, tabaco y cacao. — beans yucca, edible root

Las semillas de cacao, cambiándose por productos, se usaban en el mercado. — seeds

Todas estas tribus estaban relativamente organizadas en clases sociales: nobles, sacerdotes, plebeyos y esclavos. — priests/commoners/slaves

Un consejo de ancianos asistía al jefe o cacique de la tribu. Tenían más de un dios principal. Con sus instrumentos musicales, la marimba y la chirimía, alegraban las fiestas de sus dioses. — type of flute

Además, creían en la otra vida, y por eso enterraban a los muertos con sus posesiones. — because of that/buried

El matrimonio lo realizaba el cacique en una ceremonia especial. — performed

Aún existen diversos grupos indígenas principalmente en la costa atlántica.

Etapa colonial. Cristóbal Colón descrubió Nicaragua el 12 de septiembre de 1502. En su cuarto viaje a América, una violenta tempestad, estuvo a punto de hacer naufragar a Colón y sus compañeros. Al doblar un cabo, cesó la tormenta; Colón dio gracias a Dios por haberlos salvados. Hoy día ese cabo, en el extremo nordeste de Nicaragua, se llama Gracias a Dios.

storm/was on the verge/to be shipwrecked/Upon going around/cape/storm saved

Pocos años después varias expediciones españolas, procedentes de Panamá, recorrieron el territorio nicaragüense. Se establecieron las ciudades de Granada y León. El gobierno del territorio estaba en manos de un gobernador que residía en León. En casi tres siglos de colonización los españoles lograron cambios fundamentales en administración, cultura y mezcla de razas en el país.

coming from

resided/centuries

succeeded in making

Período de Vida Nacional. Diversas causas hicieron surgir el deseo de independencia en Centroamérica: el ejemplo de México al sublevarse contra España; el del Norte (EE.UU) contra Inglaterra, etc. Los primeros movimientos por la libertad se produjeron en El Salvador y en Nicaragua hacia el año 1811; por diferentes razones no tuvieron éxito. Por fin, el 15 de septiembre de 1821, se declaró la independencia de Centroamérica. Poco después, el ambicioso emperador de México, Iturbide, anexó las provincias centroamericanas. Con la caída de ese emperador, se formó una federación centroamericana que desafortunadamente sólo duró 14 años.

emerge

rebel

movements/were made

were successful/finally

fall

lasted

Las razones de estos fracasos quizá se puedan ver en que ni la independencia, ni la anexión a México ni la federación fueron respaldadas por un deseo común. No existía una verdadera conciencia popular centroamericanista. Los privilegiadios querían seguir disfrutando de los favores que tenían durante la época colonial.

backed/conscience

enjoying

También, durante la Federación hubo mal entendimiento entre los presidentes y los gobernadores de los estados. Aun más, las ambiciones políticas entre partidos rivales llevaron las provincias al desastre de la guerra. En Nicaragua se produjo una serie de perniciosas guerras civiles hasta que por fin en el año 1838 se decretó la reptura de la federación y la completa independencia de Nicaragua. Tres años después Inglaterra ocupó la costa atlántica del país. El interés de los ingleses era el de asegurar su poderío en esa zona para un futuro canal interocéanico. Más tarde Nicaragua expulsó a los ingleses de esa tierra.

La guerra nacional: Walker en Nicaragua. Hacia el año 1854 había malos entendimientos entre los partidos políticos del país. El presidente Chamorro desterró algunos de sus rivales. Uno de estos rivales, Máximo Jerez, se unió a los desterrados y con tropas de El Salvador y Honduras invadió Nicaragua. Al principio ganó algunas batallas pero luego fue herido y tuvo que retirarse a la ciudad de León. Temeroso de ser derrotado, pidió ayuda a fuerzas extranjeras.

Comandadas por el aventurero William Walker, las fuerzas extranjeras llegaron a Nicaragua. Los propósitos de Walker eran fatales para Nicaragua. Quería apoderarse de la vía que conectaba los dos océanos. A pesar de sufrir unas derrotas, Walker se apoderó de la ciudad de Granada. Los partidos políticos, plenamente convencidos de las malas intenciones del filibustero Walker, se unieron para luchar contra el invasor. Walker respondió proclamándose presidente de la nación y estableciendo la esclavitud. Las naciones centroamericanas, viendo que también iban a estar en peligro, decidieron apoyar a los nicaragüenses.

there was

pernicious (destructive)

was decreed

occupied

expelled

hurt

fearful/beaten/foreign

purposes

seize

fully

fight

slavery

danger

support

La Batalla de San Jacinto. Una vez unidos, los nicaragüenses se destacaron en la batalla de San Jacinto. Allí se encontraba el General Estrada al mando de 120 hombres. Walker, al ser informado de esto, ordenó el ataque de ese lugar. Los nicaragüenses se defendieron valerosamente y derrotaron a los filibusteros que pronto salieron del país. Más tarde Walker fue fusilado en Honduras. Año tras año los nicaragüenses celebran el 14 de septiembre en honor de la batalla de San Jacinto.

stood out/excelled
in charge
shot

La Revolución del 93; Zelaya. Al finalizar la Guerra Nacional hubo un período de paz y progreso. Se fundaron escuelas, se firmaron tratados de amistad y comercio con otros países y se estimuló el cultivo del café y el algodón. Sin embargo, la rivalidad entre los partidos continuaba hasta que en el año 1893 estalló la revolución. Después de triunfar contra el partido en el poder, el General José Santos Zelaya fue elegido presidente de Nicaragua.

burst (broke)
power
elected

Esta administración produjo varios cambios notables. Se construyeron ferrocarriles, se establecieron el matrimonio civil y el divorcio, se le dieron nuevos derechos a la mujer y se estableció la separación de la Iglesia y el Estado. Pero según los nicaragüenses, la hazaña más gloriosa de Zelaya fue la expulsión de los ingleses de la Misquita (la costa atlántica de Nicaragua). Por este tiempo sobresalía el poeta Rubén Darío, gloria de su país.

were given
achievement
was prominent

Surgieron nuevas revoluciones y Zelaya fue derrotado. Con el pretexto de pacificar el país intervinieron las tropas norteamericanas en Nicaragua. En 1914 se firmó el tratado Chamorro-Bryan concediendo a los Estados Unidos el derecho de construir un canal por el país.

Desde 1935 hasta 1947 asumió la presidencia el General Anastasio Somoza García. En su gobierno se dieron leyes en favor de la clase

trabajadora y se estimularon grandemente la educación, la agricultura y el comercio. Pocos años despues, Somoza asumió de nuevo el poder hasta 1956. Ese año fue víctima de un atentado criminal que le quitó la vida. El gobierno pasó a manos de su hijo, Luis A. Somoza, y más tarde al Dr. René Schick. En 1967 fue elegido presidente el General Anastasio Somoza Debayle, hijo menor del General Anastasio Somoza García. Durante su presidencia los partidos Conservador y Liberal celebraron un pacto en el que resolvieron establecer una Junta de Gobierno compuesta de tres personas: dos por el partido mayoritario y uno por el de la minoría. La Junta nombró Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas al Gral. Anastasio Somoza Debayle.

attempt
took

Gral. Anastasio Somoza Debayle. Asumió la presidencia el primero de mayo de 1967. Sus estudios primarios los realizó en Managua, y los estudios superiores en la Academia Militar de West Point. Aspectos sobresalientes de su administración:

were done
outstanding

1°) Máximo interés en estimular la producción agrícola y ganadera.

2°) Invalidación del Tratado Chamorro-Bryan.

3°) Diálogos con la oposición.

Su esposa doña Hope Portocarrero de Somoza, comenzó una cruzada en pro del Arte, construyendo el Teatro Nacional Rubén Darío.

crusade

Ejercicio

Escriban una brevísima historia de Nicaragua traduciendo el pasaje siguiente:

very brief

The history of Nicaragua is divided in three periods--precolumbian, colonial and national. The precolumbian comprises the time up to the discovery of America. Historians tell us that the Indians who lived in Nicaragua hunted

animals and cultivated corn, beans, tobacco and cacao. Cacao seeds, (by) being traded for products, were used in the market. Their tribes were fairly well-organized into social classes: nobles, priests, commoners and slaves. A counsel of elders assisted the chief of the tribe. The Indians believed in several gods and in life after death.

The colonial period began when Columbus discovered Nicaragua in 1502. Several Spanish expeditions followed. The cities of Granada and Leon were established. The Spanish succeeded in making fundamental changes in the culture of the inhabitants.

Toward 1811 the first movements for liberty were made. For different reasons they were not successful. Finally in 1821 the independence of Central America was declared. Shortly thereafter, Iturbe annexed Central America to Mexico. After his fall, the providences formed a federation. Unfortunately it was not backed and lasted only 14 years. In 1838 Nicaragua declared its independence.

Toward 1854 there were misunderstandings among the politicians. Foreign troops commanded by William Walker, a filibuster who wanted to take over Nicaragua, invaded the country. The Nicaraguans defended themselves bravely and defeated the filibuster.

After Walker's defeat there was a period of peace and progress. However, political rivalry continued until 1893 when a revolution broke out. As (a) result General Jose Santos Zelaya was elected president. New revolutions occurred (surged) and the United States, on (with) the pretext of pacifying the country, intervened in Nicaragua. Finally in 1935 the Somozas assumed the presidency. Their government has given stability to the nation. Education, farming and commerce have prospered.

VIII

El Terremoto de Managua
del 23 de Diciembre de 1972

Descripción. A las 12.28 A.M. del 23 de diciembre de 1972, un violento terremoto destruyó Managua. En unos segundos, que parecían siglos para la horrozida población, la ciudad se vino al suelo. Por todas partes se oían gritos de terror y lamentos de dolor y de muerte. Media hora después del primer temblor otro más prolongado terminó por derrumbar los temblorosos edificios. Muchas personas que estaban atrapadas entre los caóticos escombros callaron para siempre.

earthquake
came down/ground
shouts
tremor
topple down
trapped/debris/were silent

La luz electrica dejó de funcionar casi al instante del primer sismo; los conductos de agua se reventaron y saltaron. Por las calles corrían grietas de increíble profundidad. Las torres se rajaron, cayeron los monumentos y se desplomaron los techos. Un mar de escombros y lamentos invadió las estrechas calles donde se apiñaban los aterrorizados sobrevivientes. Con espanto veían el increíble holocausto que los rodeaba.

stopped
earthquake/burst
crevices, cracks/depth
were split/tumbled down
roofs
were pressing together/survivors
holocaust, destruction/surrounded

Destrucción y Daños. La tragedia causó la muerte de unas diez mil personas (10.000) y dejó heridas a otras veinte mil. El porcentaje resultó relativamente bajo para una ciudad de medio millón de habitantes. Si el terremoto hubiera ocurrido en pleno día la mortalidad habría sido mayor teniendo en consideración la enorme actividad comercial que la Capital experimenta poco antes de la Navidad.

wounded
percentage
in the middle of the day

Más de 600 manzanas fueron destruidas por el sismo. Unas 50.000 construcciones fueron dejadas en escombros y más de 280.000 personas quedaron sin hogar. El total de pérdidas materiales se calculó en millones de dólares.

city blocks
were left
home/losses
was calculated

Ayuda internacional. La noticia de la catástrofe se difundió por todas partes del mundo. Los países de Centroamérica socorrieron inmediatamente. Luego llegó la ayuda masiva de los EE.UU., de México y de los países del área del Caribe. La Cruz Roja de más de 50 países asistió a los heridos. Gesto humanitario inolvidable fue el de Roberto Clemente, estrella puertorriqueña de los Piratas de Pittsburg. Uno de los más grandes jugadores de la historia de béisbol, pereció en el avión que lo llevaba en su misión de salvamento.

was broadcasted
aided
perished
mercy, saving

Labor de reconstrucción. Se recurrió a dar asistencia médica en tiendas de campaña. Se ordenó la evacuación de la ciudad y la alimentacion de los damnificados. Se dictó la "Ley Marcial" para detener el pillaje. Además, se tomaron medidas sanitarias para evitar la propagación de cualquier epidemia.

one resorted to
tents
feeding/wounded/
Martial Law
plunder, stealing
avoid/any

Managua, ciudad vulnerable. Para desgracia de la ciudad Capital el lugar que ocupaba era geológicamente inestable. El subsuelo está poco compacto y se encuentra partido por fallas que cruzaban la ciudad de un lado a otro. Su vulnerabilidad, sin embargo, nunca fue objeto de la más seria atención, a pesar de los pronósticos de los especialistas.

Unfortunately for
subsoil/split/
faults
in spite of
predictions

Hipótesis sobre la producción del terremoto. La explicación más generalmente admitida sobre la causa de la dislocación de una falla, causando un terremoto, la ofrece la teoría del Rebote Elástico. De acuerdo con esta teoría la corteza de la tierra se va deformando poco a poco en ciertos sitios, donde su espesor es muy débil (como en la zona del Pacífico de Nicaragua). Estas deformaciones, que parecen pandeos, se notan a ambos lados de una falla potencial. La tensión en estos lados alcanza un punto crítico que culmina en romper la corteza terreste produciendo las

about
rebounding
surface
thickness
weak
bulges
reaches

fallas. La liberación de la energía en tensión y la consecuente ruptura violenta de la corteza, hacen temblar el terreno. Por consiguiente se producen unas ondas elásticas que se propagan con gran rapidez sobre el terreno.

shake
consequently/
waves/spread
on

Es posible que la fase crítica, que conduce a la ruptura o formación de fallas, sea provocada por algunas circunstancias no necesariamente geológicas; tal como el repentino cambio de la presión barométrica o algunas fuerzas de atracción de origen lunar o solar. Es interesante notar que el día del terremoto ocurrió un cambio más o menos violento de la presión barométrica a consecuencia de un día sumamente caluroso seguido por una noche notablemente fría.

is provoked
such as/sudden
extremely/followed

También es posible que el descenso de aguas subterráneas alrededor de Managua haya causado el terremoto. El verano de 1972 había sido excesivamente seco. Refuerza esta hipótesis la escasez de lluvia que precedió al terremoto de 1931.

descending,
lowering
reinforce/
shortage

La nueva Managua. La posición de Managua, surcada por numerosas fallas geológicas y rodeada de antiguos cráteres volcánicos no era muy halagadora. Los planificadores han tomado esto en cuenta, ubicando la nueva ciudad en un sitio menos propenso a los terremotos.

plowed by
surrounded
pleasing/planners
account/situating/
prone

Ejercicios

Describan Ud. el terremoto del 1972. Traduzcan del inglés y usen correctamente las palabras que están en español.

Párrafo Primero:

1. A violent earthquake destroyed Managua the 23 of December.

   terremoto/ destruir

   Un violento . . .

2. Some 10,000 people died. The tragedy also left 20,000 wounded.

   dejar/ herido

3. More than 600 city blocks were destroyed.

   manzana/ ser/ destruir

4. The total losses were calculated in the millions of dollars.

   pérdida/ se/ calcular

5. The news of the catastrophe was broadcasted throughout all parts of the world.

   noticia/ se/ difundir

6. Massive aid from the U.S. and other countries arrived immediately.

   llegar

Párrafo Segundo:

1. Unfortunately the capital was located in an unstable place.

   desgraciadamente/ estar/ situado/ inestable

2. The subsoil there is weak and criss-crossed by faults.

   subsuelo/ poco compacto/ cruzar/ falla

3. The planners have taken this into account, situating the new capital on a site less prone to earthquakes.

   planificador/ haber/ tener/ esto/ ubicar/ propenso

Describan Uds. lo que le pasó a Roberto Clemente. Usen estas palabras: GESTO, PUERTORRIQUEÑO, JUGADOR DE BÉISBOL, PERECER, TRAER. what

Describan la labor de reconstrucción. Usen: RECURRIRSE, ALIMENTACIÓN, PILLAJE, EVITAR.

Den Uds. una explicación sobre la causa de las fallas. Incluyan: CORTEZA, IRSE DEFORMANDO, ESPESOR, TENSIÓN, ALCANZAR, ROMPER. include

La vida continúa en Managua como se ve en estos anuncios de La Prensa, Mayo 18 de 1974:

"The latest module (unit) is ready for use . . ." and

"Traditional Nicaraguan Saturday . . ."

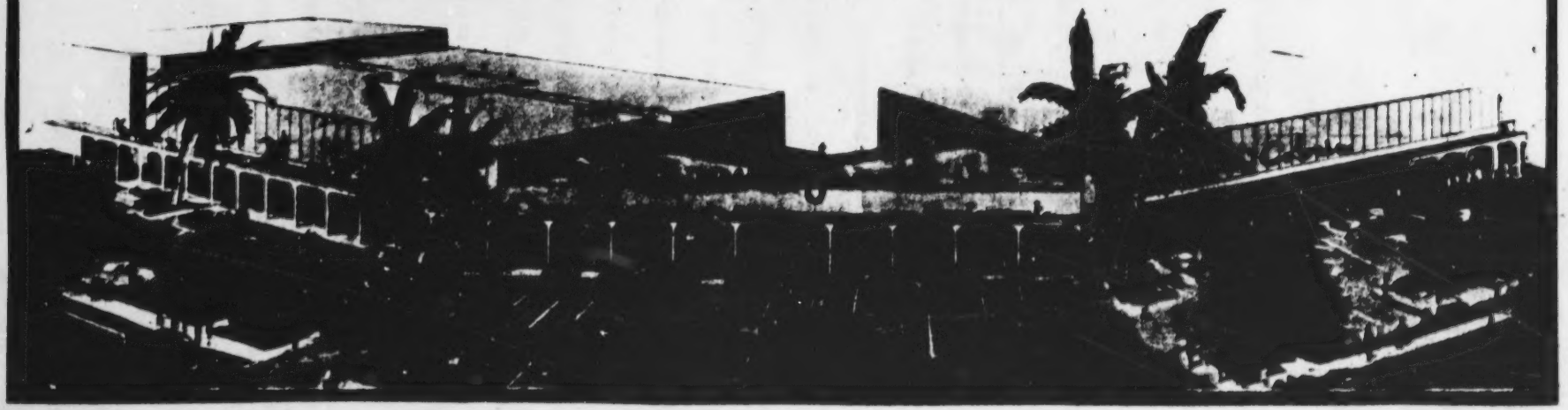
Ultimo módulo disponible

en Centro de Compras de Ciudad Jardín

Ubicación ideal, contiguo al estacionamiento del Centro de Compras.

Punto ideal, para tienda, oficina, sala de exhibición, almacén, etc.

Diríjase a VIVISA, Tel. 80474 y del 80-711 al 80-715, o visite sus Oficinas contiguo al Club de Villa Fontana.



IX

Las escuelas nicaragüenses

Hay dos tipos de escuelas en Nicaragua--las públicas y las privadas. Estas están bajo el cargo de los Jesuítas en la mayoría de los casos. Los estudiantes, según su sexo, asisten a diferentes escuelas y usan uniformes. En cambio, las escuelas públicas admiten estudiantes de ambos sexos y no requieren uniformes en muchos casos.

the latter/ care, charge

both

La enseñanza, sea pública o privada, está bastante estandarizada. Por supuesto, las escuelas privadas dedican parte de su día al catecismo. El año escolar empieza a fines de febrero y termina a mediados de noviembre. Es decir, las vacaciones son principalmente en diciembre, enero y febrero--meses de la estación seca cuando hace menos calor y no llueve tanto. Generalmente el día típico escolar comienza a eso de las ocho de la mañana y acaba a las cuatro de la tarde, cinco días a la semana. Los estudiantes tienen dos horas para almorzar. Esto es suficiente para ir a casa--comer y descansar un poco.

instruction/be it

of course

catechism/ the school year

middle/that is

so much

around

La enseñanza primaria consiste en seis años--el kindergarten no es obligatorio. Durante ese tiempo se estudia gramática, geografía, historia y aritmética. Se dedica una hora por semana a la educación física. Los estudiantes tienen el mismo maestro el día entero.

one studies

one dedicates

En la secundaria se sigue un plan de estudio académico por un período de cinco años. Las clases son de 50 a 55 minutos, y por lo común cada estudiante toma seis asignaturas al día con diferentes maestros. Hay que tomar idiomas extranjeros durante toda la secundaria--el inglés es obligatorio por tres años. El

high school/one follows

usually/subjects

one must take/ foreign

estudiante puede continuar con su estudio de inglés después del tercer año o comenzar francés si quiere. En esos cursos se da énfasis a la gramática y la traducción. Las otras cinco asignaturas se dividen entre matemáticas, ciencias (biología, química, física), gramática española, dibujo, cívica y raíces griegas y latinas. Al terminar la secundaria, el estudiante recibe su diploma de bachiller de ciencias y letras.

courses

drawing/roots, derivations

high school degree

Ejercicios

Seleccionen la palabra que no pertenece en cada grupo:

enseñanza	aprender	saber	bajo
escolar	maestro	según	escuela
por supuesto	acaba	claro	obvio
admitir	almorzar	comer	cenar
a eso de	aproximadamente	casi	requieren
cursos	cargo	asignaturas	clases
principio	comienza	termina	empieza
vacaciones	agosto-nov.	nov.-febrero	no hay clases
por lo común	frecuentemente	nunca	generalmente
hay que tomar	se prohibe tomar	es necesario tomar	tener que tomar
primaria	escuelas	tercera	secundaria
dibujo	bachiller	graduado	diploma

Ramón García es un nicaragüense que estudia en la secundaria. Explique, en español, el año escolar de ese joven en cuanto a estudios, vacaciones, horario, etc.

young man

with regard to/ schedule

X

Rubén Darío (1867-1916)

Rubén Darío es un poeta bien conocido en la literatura hispana. Muchos estudiantes de Nicaragua y de otros países saben de memoria estos versos:

Juventud, divino tesoro	youth/treasure
¡ya te vas para no volver!	
Cuando quiero llorar, no lloro. . .	cry
y a veces lloro sin querer.	at times

Esos versos, parte de un poema, expresan nuestra insignificancia, nuestra brevedad, en este mundo. Darío temía la expansión de los EE.UU. en la América y en poemas como "Salutación al águila" esperaba que las dos Américas pudieran co-existir:

world/feared	
eagle=U.S.A.	
hoped/would be able	

> Aguila, existe el Cóndor. Es tu hermano en las grandes alturas. Los Andes le conocen y saben, que cual tú, mira al Sol. May this grand Union have no end!, dice el poeta. Pueden ambos juntarse, en plenitud, concordia y esfuerzo.

like you	
both/unite	

Ejercicios

Según el último poema: (last)

1. ¿Qué representa el águila? ¿el cóndor?
2. ¿Cómo quiere Darío que sean las dos Américas?
3. ¿En qué quiere Darío que se junten las Américas?

Anuncio de una escuela privada, La Prensa Mayo 14 de 1974.

CENTRO
DE ESTUDIOS SUPERIORES
HORARIO
CURSOS INTENSIVOS DE INGLES
10:00 a.m. a 12:00 m.
12:00 m. a 2:00 p.m.
(sujeto a confirmación)
2:00 p.m. a 4:00 p.m.
4:00 p.m. a 6:00 p.m.
INSCRIPCIONES YA ESTAN ABIERTAS
INICIO DE CLASES: LUNES 3 DE JUNIO DE 1974
Dirección:
Mansión de Don Luis Somoza 150 varas al oriente,
frente a la Pista Intermedia de Circunvalación.
Teléfonos:
2-30-79 y 2-45-17
Horas de oficina
9:00 a.m. a 12:00 m. y 4:00 p.m. a 9:30 p.m.

Anuncio de la universidad Centroamericana, La Prensa Mayo 17 de 1974.

LICENCIATURA EN MATEMATICAS, ESTADISTICAS Y COMPUTACION

Objetivos: Esta Carrera prepara al estudiante hacia un adecuado entendimiento y manejo de las Matemáticas Modernas y su aplicación en el campo de las Estadísticas y sistematización de datos, a través de la Computadora IBM 1130 que funciona en la Universidad. Entre sus múltiples aplicaciones, tanto en el sector público como en el privado, se encuentran diversas programaciones de control (calidad, producción, confiabilidad, encuestas, censos, diseño de experimentos, computación, etc. De igual manera se ofrecen cursos pedagógicos opcionales que permiten variar el énfasis para la obtención del Profesorado en Educación Media, en la especialidad de Matemáticas.

Pensum: El plan de estudios comprende 8 Semestres, a saber:

I SEMESTRE
(Estudios Generales)

II SEMESTRE
(Estudios Generales)

III SEMESTRE
Matemáticas III
Estructuras Algebraicas
Introd. a Computadoras
RPG o Cobol
Idioma Extranjero I

IV SEMESTRE
Matemáticas IV
Algebra Lineal
Fortran IV
Asignatura Electiva
Idioma Extranjero II

V SEMESTRE
Probabilidades
Algebra Moderna
Topología
Asignatura Electiva
Idioma Extranjero III

VI SEMESTRE
Inferencia Estadística
Análisis I
Análisis Numérico
Asignatura Electiva
Idioma Extranjero IV

VII SEMESTRE
Muestreo
Simulación
Modelos Lineales
Análisis II
Seminario I

VIII SEMESTRE
Diseño de Experimentos
Laboratorio de Sistemas
Programación Lineal
Evaluación de Proyectos
Seminario II

Total de Créditos para Graduación: 120 a 130 (incluyendo Estudios Generales).

HORARIO: Lunes a Viernes, de 5 P.M. en adelante.

COORDINADOR DE LA CARRERA: Roberto Aburto, Master en Matemáticas. State University of New York.

XI

Béisbol

El juego de pelota es un deporte que ha alcanzado gran popularidad en Nicaragua. Existen ligas de béisbol profesional y amateur que juegan no sólo en Nicaragua sino en otros países hispanoamericanos. Para disputarse el campeonato hispano se realizan los Juegos Deportivos Centroamericanos-Caribe y los Juegos Deportivos Panamericanos. Esos juegos son muy concurridos por los aficionados de cada país.

baseball/sport/ has reached
leagues
but
championship
are held
well-attended
fans

Aunque el vocabulario de béisbol es inglés, algunas palabras han sido adaptadas al español. El equipo juega en el cuadro o diamante y los árbitros deciden sobre las jugadas dudosas. Las bases son "home," primera, segunda y tercera. Es común decir entradas o episodios en vez de "innings," y carrera en vez de jonrón. Un "hit" se puede traducir como un imparable. Cuatro bolas y el bateador camina a la primera base. Después de tres "strikes" se le declara "out" al bateador. La palabra "foul" también se usa en español.

umpires/doubtful
instead of
homerun
bola=pelota=ball/ batter
is declared

En cuanto a los jugadores, el "pitcher" con frecuencia se llama el lanzador, pero la palabra el "catcher" quizá se use más que el receptor. El bateador le da a la pelota con el "bate". El primera base cuida de la primera base, el segundo base de la segunda, etc. Generalmente, "shortstop" no se traduce pero los "fielders" también se conocen como jardineros--derecho, central, izquierdo.

as for
more than/hits

Ejercicios

Un resumen de los juegos de las Grandes Ligas (EE.UU.) en el periódico La Prensa, Mayo 14 de 1974: — summary/major leagues

. . . los Medias Rojas de Boston derrotaron 7-4 — destroyed
a los Indios de Cleveland. Los Orioles de Baltimore
superaron 6-5 a los Cerveceros de Milwaukee. Los
Rancheros de Texas aplastaron 6-1 a los Angelinos — flattened, crushed
de California. Los Tigres de Detroit vencieron
6-5 a los Yanquis de Nueva York. Los Piratas de
Pittsburgh derrotaron 3-2 a los Cachorros de
Chicago. Los Expos de Montreal triunfaron 5-4
sobre los Filis de Filadelfia. Los Cardenales de
San Luis bombardearon 10-1 a los Mets de Nueva York.
Los Bravos de Atlanta blanquearon 3-0 a los Padres — whitewashed, washed out
de San Diego y los Dodgers de Los Angeles arrasaron — leveled, demolished
11-7 y 10-2 en su doble cartelera frente a los Astros — two games
de Houston. . .

¿De dónde son los Cerveceros?

¿De dónde son los Cachorros?

¿Cuáles verbos describen las victorias? Por ejemplo, los
Medias Rojas derrotaron a. . .

Estos artículos, del periódico nicaragüense La Prensa, describen dos juegos de pelota.

GRAN DEFENSA

EXHIBIÓ CLUB

DE NICARAGUA

Guatemala. --Concluido el primer campeonato Norte-Centroamericano y del Caribe de béisbol amateur celebrado en Guatemala del 4 al 12 de mayo, los números finales dan la victoria a Colombia, indican también que la novena de Nicaragua fue la que cometió menos errores. Con sólo nueve errores en sus seis juegos, Nicaragua que ganó cuatro de estas confrontaciones, se hizo del segundo lugar. El primero lo ganó en forma indiscutida Colombia que si bien tuvo más errores que su perseguidor inmediato, no perdió uno solo de sus cotejos. El triunfo de Colombia se basó en su mayor efectividad con el bate, 75 imparables y 57 carreras.

9 men team

the one who

took over

persecutor, follower/matches, games

GANA NICARAGUA 4-0

ESTE EQUIPO CON COLMILLOS DE LOBO

wolf fangs

Un buen pitcheo de César Castro respaldado por el bateo oportuno de sus compañeros, y un aguacero que inundió parcialmente el campo de juego, obligando a la suspensión del partido cuando se jugaba el cierre del quinto episodio, fueron los factores decisivos para que Nicaragua derrotara por segunda ocasión consecutiva a Colombia, y de esta forma se adjudicara la serie internacional, que resultó un éxito resonante deportiva y económicamente.

backed by

downpour

game/closing

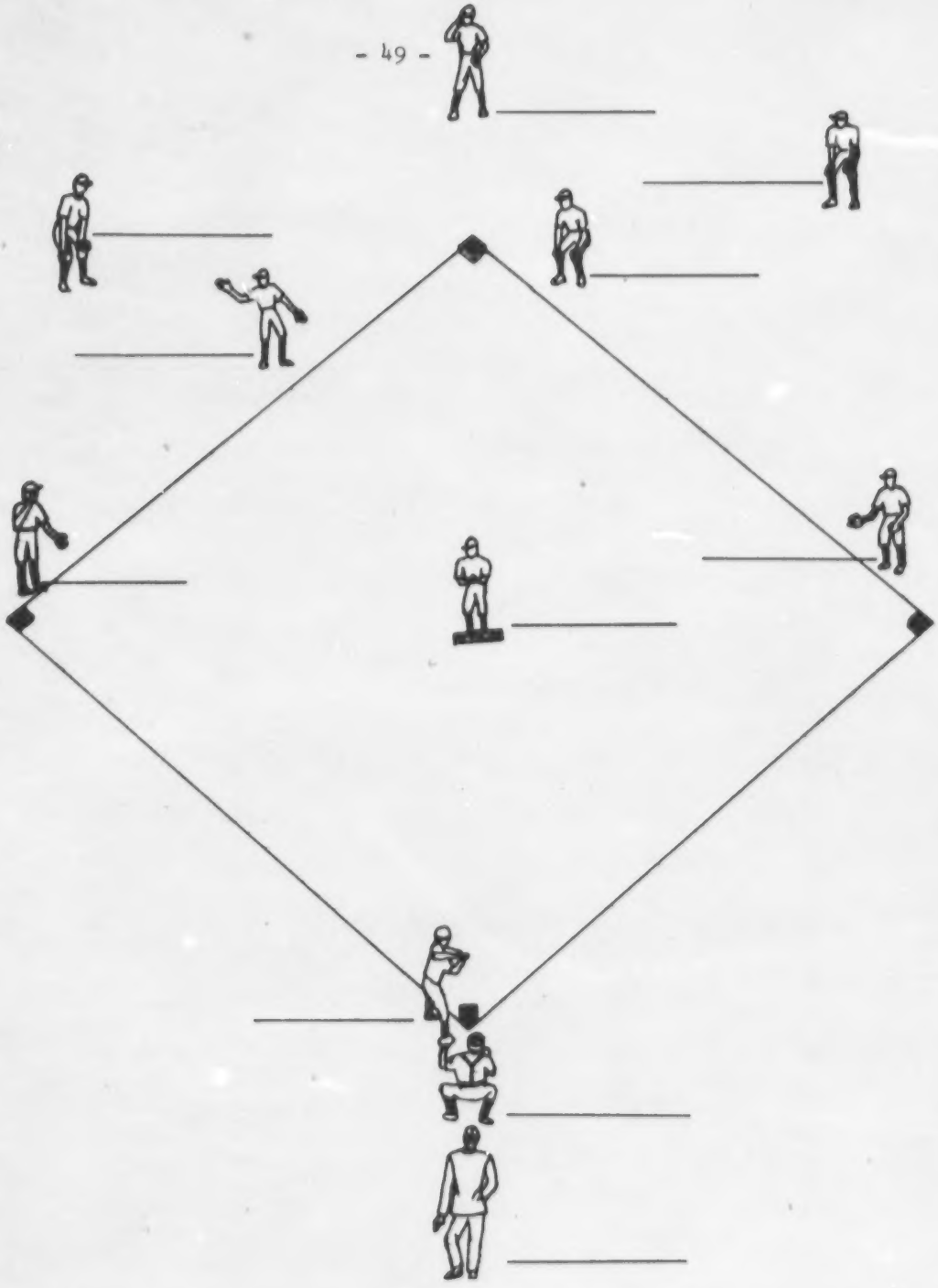
defeat

was judged

resounding success

Escriban un artículo deportivo en español describiendo la última victoria de los "Brewers". Mencionen lo siguiente: sport

1. The good pitching of _____ backed by the timely batting of his teammates were the decisive factors for Milwaukee to defeat _____.
2. The number of homeruns and errors Milwaukee made.
3. The great double play (JUGADA DOBLE) at the end of the _____ inning.
4. The game was well-attended by the fans.
5. The Brewers took over the _____ place in the league.



Ejercicios

Nombren a los jugadores que están en el dibujo. Usen las palabras: drawing

jardinero (izquierdo, central, derecho)
short stop
(primera, segunda, tercera) base
pitcher
bateador
catcher
árbitro

Text for Accompanying Slides

(Introduction, geography, baseball, Rubén Darío)
(Underlined Spanish words perhaps should be discussed beforehand.)

Speed:

Time:

Slide 1: República de Nicaragua. El triángulo representa las montañas y los océanos de Nicaragua. La bandera es azul, blanca y azul. En el centro de la bandera está el triángulo.

Slide 2: Nicaragua forma parte del estrecho istmo centroamericano. En el centro del istmo está Nicaragua. El estado de Wisconsin y Nicaragua casi tienen la misma área.

Slide 3: Los límites del país son: al norte Honduras, al sur Costa Rica, al este el Atlántico y al oeste el Pacífico. El país se divide en 16 departamentos y un territorio. Zelaya es el departamento más grande, pero Managua es el más importante.

Slide 4: La región del océano Pacífico es cálida y seca. Es una llanura muy fértil que se extiende por toda la costa. Aquí está concentrada la mayoría de la población nicaragüense. La región central es de mayor elevación. Tiene un clima agradable: fresco y húmedo. La región del Atlántico consiste de una extensa llanura. Se caracteriza por la abundancia de lluvia. Tiene un clima tropical húmedo. Es la región menos poblada.

Slide 5: El país tiene una población total de dos millones de habitantes. La mayoría vive en el campo. Más de la mitad de la población es mestiza.

Slide 6: Hay numerosas escuelas públicas en Nicaragua. La escuela Philip Falk tiene el nombre de un señor filántropo de Wisconsin. El señor Falk era director de las escueles públicas de Mádison, Wisconsin.

Slide 7: Otras escuelas de campo no son tan modernas.

Slide 8: Estudiantes de una escuela primaria poco antes de empezar el día escolar.

Slide 9: Las paredes de madera tienen espacios por donde entra la luz del día y el fresco. — wooden walls/ light

Slide 10: El gobierno está construyendo nuevas escuelas más prácticas y modernas.

Slide 11: Un libro escolar de estudios sociales. El libro es para el tercer grado.

Slide 12: En Managua, la capital, los estudiantes de secundaria asisten al Instituto Nacional.

Slide 13: El Instituto, que se llama "Las Brisas," fue construido en 1973. Se parece mucho a los comprehensive high schools de los EE.UU.

Slide 14: Unos estudiantes, sentados en la escalera, después de clases.

Slide 15: El Instituto, aunque es público, requiere que los estudiantes usen uniforme. El joven con mitad de la camisa abierta quizá piensa que es irresistible.

Slide 16: Unas jóvenes escribiendo a máquina. Están en la clase de mecanografía.

Slide 17: La maestra de música y sus estudiantes.

Slide 18: Estudiantes con trajes folklóricos de Nicaragua.

Slide 19: El señor vestido de blanco es el director de la secundaria "Las Brisas". Los otros dos señores son del ministerio de educación.

Slide 20: Después del día escolar los jóvenes juegan béisbol.

Slide 21: Jugadores de béisbol.

Slide 22: El bateador usa una gorra roja de metal para protegerse la cabeza. El catcher o el receptor tiene la cara y las piernas protegidas también. cap/protect

Slide 23: Un hit y el bateador corre a la primera base.

Slide 24: El jardinero, con guante en mano, espera la pelota. ball

Slide 25: Los adultos también juegan pelota después de trabajar.

Slide 26: Pero no siempre tienen suerte. Tres strikes y out.

Slide 27: Un estadio de pelota nicaragüense.

Slide 28: Monumento a Rubén Darío--famoso poeta nicaragüense de fama internacional.

Slide 29: Los versos de Darío están escritos en el monumento.

Slide 30: Sus versos son bellos, elegantes y frecuentemente describen ninfas y cisnes. nymph (maiden)/ swans

Text for Accompanying Slides

(Managua, the earthquake)
(Underlined Spanish words perhaps should be discussed beforehand.)

Speed:

Time:

Slide 1: Una vista de la ciudad de Managua, Nicaragua, en el año 1960. El Lago de Managua está a la izquierda.

Slide 2: Unos años más tarde la capital ya tenía aspecto de metrópolis moderna. Tenía medio millón de habitantes.

Slide 3: El lujoso Hotel Intercontinental, en forma de pirámide, está cerca del centro urbano.

Slide 4: A un lado del hotel se encuentra el monumento al presidente Franklin Delano Roosevelt. to one side

Slide 5: La calle Roosevelt corre del monumento al centro de la ciudad.

Slide 6: Edificios de gobierno, apartamentos y comercios dominan el centro.

Slide 7: El Palacio Nacional es la sede del gobierno.

Slide 8: La influencia norteamericana es obvia en este supermercado.

Slide 9: No muy lejos de Managua está el volcán Momotombo.

Slide 10: Todavía existen volcanes activos.

Slide 11: Desgraciadamente Managua en el año 1972 estaba situada en un área cruzada de fallas y volcanes.

Slide 12: Una larga falla.

Slide 13: La mañana del 22 de diciembre de 1972. Las calles estaban alegremente decoradas para la Navidad.

Slide 14: Pero al siguiente día, el 23 de diciembre, un horrible terremoto destruyó Managua.

Slide 15: En unos segundos murieron más de 10.000 personas.

Slide 16: Los cofres para los muertos llegaban en camiones. coffins
No había suficientes cofres para el número tan grande de muertos.

Slide 17: Con el terremoto vinieron los incendios. Muchos edificios fueron destruidos por el fuego.

Slide 18: El club principal de Managua, un edificio de tres pisos, se derrumbó por completo. Varias personas quedaron atrapadas entre los caóticos escombros.

Slide 19: El reloj del Banco Central marcó la hora trágica del terremoto. Eran las 12.28 de la mañana.

Slide 20: Miles de personas quedaron heridas o muertas en los edificios.

Slide 21: Las paredes de concreto se rajaron y se cayeron.

Slide 22: Los techos se desplomaron y tiendas y comercios desaparecieron.

Slide 23: Los camiones de bomberos, destruidos por el terremoto, no podían apagar los fuegos. — extinguish

Slide 24: Las familias se separaron. Niños perdieron sus padres.

Slide 25: La Cruz Roja Internacional ayudó las víctimas.

Slide 26: Los médicos curaron los heridos. — cured

Slide 27: Los niños recibieron asistencia especial.

Slide 28: Esta señora perdió el brazo.

Slide 29: Tiendas de campaña para los sobrevivientes.

Slide 30: Enormes aviones norteamericanos de transporte trajeron medicinas y alimentos. — food

Slide 31: Descargando cajas de alimentos. — unloading boxes

Slide 32: Los alimentos, como estas cajas de carne de Wisconsin, se repartieron rápidamente. — were distributed

Slide 33: La labor de encontrar y socorrer a las víctimas atrapadas llevó días.

Slide 34: Los escombros de las calles se recogieron con las manos.

Slide 35: La gente recibía comida por su ayuda.

Slide 36: Algunos edificios quedaron de pie, pero no se pueden usar. Sus paredes están rajadas. — were left standing

Slide 37: La catedral de Managua antes del terremoto.

Slide 38: Después del terremoto. Sólo se nota la pérdida de la cruz izquierda pero el edificio tampoco se puede usar.

Slide 39: Fue necesario tumbar por completo otros edificios.

Slide 40: Los tractores completaron la labor del terremoto.

Slide 41: Los escombros se transportaron en camiones a <u>las afueras</u> de la ciudad. outskirts

Slide 42: El Palacio Nacional no sufrió grandes daños.

Slide 43: Un anuncio a la entrada del Palacio.

Slide 44: El Patio del Palacio.

Slide 45: Pero, muy cerca del Palacio se veía la horrible destrucción.

Slide 46: Más de 600 manzanas fueron destruidas.

Slide 47: Unas 50.000 construcciones fueron dejadas en escombros.

Slide 48: Más de 280.000 personas quedaron sin hogar.

Slide 49: El total de pérdidas materiales se calculó en millones de dólares.

Slide 50: El cine Margot no sufrió daños. Hoy sigue dando películas.

Slide 51: La clínica Wisconsin que ayudó a los heridos.

Slide 52: El gobernador Lucey y otros dignatarios del estado de Wisconsin visitaron Nicaragua poco después del terremoto.

Slide 53: El año 1973 se declaró año de esperanza y reconstrucción.

Slide 54: Wisconsin, estado-hermano de Nicaragua, ayudó extensamente en la reconstrucción. El espíritu de los nicaraguenses se refleja en las palabras: ¡Managua no ha muerto! ¡Duerme!

(English Translation)

(Introduction, geography, baseball, Rubén Darío)

Slide 1: Republic of Nicaragua. The triangle represents the mountains and oceans of Nicaragua. The flag is blue, white and blue. The triangle is in the center of the flag.

Slide 2: Nicaragua forms part of the narrow Central American isthmus. Nicaragua is in the center of the isthmus. The state of Wisconsin and Nicaragua are almost the same in size.

Slide 3: The boundaries of the country are -- to the north, Honduras; to the south, Costa Rica; to the east, the Atlantic and to the west, the Pacific. The country is divided into 16 departments and one territory. Zelaya is the biggest department, but Managua is the most important.

Slide 4: The region of Pacific Ocean is warm and dry. It is a very fertile plain that extends all along the coast. Here the majority of the Nicaraguan population is concentrated. The central region is higher in elevation. It has a pleasant climate: cool and humid. The region of the Atlantic consists of an extensive plain. Abundant rain characterizes this area. It has a wet tropical climate. It is the least populated region.

Slide 5: The nation has a total population of two million people. The majority of the people live in the countryside. More than half of the population is <u>mestiza</u>, a combination of Indians and Whites.

Slide 6: There are numerous public schools in Nicaragua. Philip Falk School has the name of a gentleman philanthropist from Wisconsin. Mr. Falk was the superintendent of public schools in Madison, Wisconsin.

Slide 7: Other country schools are not so modern.

Slide 8: Students from an elementary school shortly before starting the school day.

Slide 9: The wooden walls have spaces for daylight and fresh air to go through.

Slide 10: The government is building new schools that are more practical and modern.

Slide 11: A social studies book for the third grade.

Slide 12: In Managua, the capital, high school students attend the National Institute.

Slide 13: The Institute, names "Las Brisas" was built in 1973. It is similar to the comprehensive high schools of the United States.

Slide 14: Students, sitting on the stairs, after classes.

Slide 15: The Institute, although being public, still requires students to wear uniforms. This young man with half of his shirt open perhaps thinks he is irresistible.

Slide 16: These young ladies are in typing class.

Slide 17: The music teacher and her students.

Slide 18: Students with native costumes.

Slide 19: The gentleman dressed in white is the principal of the Institute or high school "Las Brisas". The other two gentlemen are from the ministry of education.

Slide 20: After the school day the youngsters play baseball.

Slide 21: Baseball players.

Slide 22: The batter wears a red metal cap to protect his head. The catcher has his face and legs protected as well.

Slide 23: A hit and the batter runs to first base.

Slide 24: The out-fielder, with glove in hand, waits for the ball.

Slide 25: Adults also play baseball after work.

Slide 26: But they aren't always lucky. Three strikes and he is out.

Slide 27: A baseball stadium in Nicaragua.

Slide 28: Monument to Rubén Darío -- famous Nicaraguan poet of international fame.

Slide 29: Darío's verses are written on the monument.

Slide 30: His verses are beautiful, elegant, and frequently describe maidens and swans.

(English Translation)

(Managua, the earthquake)

Managua Has Not Died

Slide 1: A view of the city of Managua, Nicaragua in 1960. Lake Managua is to the left.

Slide 2: A few years later the capital already had the appearance of a modern metropolis. Half a million people lived there.

Slide 3: The luxurious Hotel Intercontinental, in form of a pyramid, is near the downtown area.

Slide 4: To one side of the hotel you can see the monument to president Franklin Delano Roosevelt.

Slide 5: Roosevelt street runs from the monument to the center of the city.

Slide 6: Government buildings, apartments and stores dominate the downtown area.

Slide 7: The National Palace is the seat of government.

Slide 8: American influence is obvious in this supermarket.

Slide 9: Not far from Managua is the volcano Momotombo.

Slide 10: There are still active volcanos.

Slide 11: Unfortunately, Managua in the year 1972 was situated in an area criss-crossed by geological faults and volcanos.

Slide 12: A long fault.

Slide 13: The morning of December 22, 1973. The streets were gaily decorated for Christmas.

Slide 14: But on the following day, the 23 of December, a terrible earthquake destroyed Managua.

Slide 15: In a few seconds more than 10,000 people died.

Slide 16: Coffins for the dead were brought in by the truckload, but there weren't enough to handle the large number of dead.

Slide 17: Along with the earthquake came disasterous fires which destroyed many buildings which otherwise might have survived.

Slide 18: The main club of Managua, a three-story building, caved in completely. Many people were trapped by the chaotic debris.

Slide 19: The clock from the Central Bank marked the tragic hour of the earthquake. It was 12:28 a.m.

Slide 20: Thousands of people were hurt or killed inside buildings.

Slide 21: Concrete walls cracked and fell.

Slide 22: Roofs fell flat to the ground. Stores and businesses disappeared.

Slide 23: Fire trucks, destroyed by the earthquake, could not put out the fires.

Slide 24: Families were separated. Children lost their parents.

Slide 25: The International Red Cross aided the victims.

Slide 26: Doctors took care of the wounded.

Slide 27: Children received special attention.

Slide 28: This lady lost her arm.

Slide 29: Tents for the survivors.

Slide 30: Giant American transport airplanes brought in medicines and food.

Slide 31: Unloading boxes of food.

Slide 32: Food, such as these boxes of meat from Wisconsin, was distributed quickly.

Slide 33: The job of finding and aiding the trapped victims took days.

Slide 34: The debris from the streets was picked up by hand.

Slide 35: People were given food for helping.

Slide 36: Some buildings were left standing but cannot be used. Their walls are cracked.

Slide 37: The cathedral of Managua before the earthquake.

Slide 38: After the earthquake. You can notice the right cross missing on top. This building is also no longer usable.

Slide 39: It was necessary to knock down completely other buildings.

Slide 40: The tractor finished off the job of the earthquake.

Slide 41: The debris was carried away in trucks to the outskirts of the city.

Slide 42: The National Palace did not suffer extensive damages.

Slide 43: A sign at the entrance of the Palace.

Slide 44: The patio or courtyard of the Palace.

Slide 45: But, close to the Palace you could see the horrible destruction.

Slide 46: More than 600 city blocks were destroyed.

Slide 47: Some 50,000 buildings were left in ruins.

Slide 48: More than 280,000 people lost their home.

Slide 49: Losses were put in the millions of dollars.

Slide 50: The movie house Margot did not suffer damages. Today, it is still showing movies.

Slide 51: The Wisconsin clinic helped the wounded.

Slide 52: Governor Lucey and other Wisconsin officials visited Nicaragua shortly after the earthquake.

Slide 53: The year 1973 was declared year of hope and reconstruction.

Slide 54: Wisconsin, sister-state to Nicaragua, helped extensively in the reconstruction. The spirit of the Nicaraguans is reflected in the words: "Managua has not died, it is only sleeping."

References

Darío, Rubén, Poesías Completas, Madrid: Aguilar, 1968.

Encyclopaedia Barsa, Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc., 1962, Vol. 3.

Incer, Jaime, Geografía Ilustrada de Nicaragua, San Salvador: Membreño Hnos., 1973.

Quintana, Ofsman, Apuntes de Historia de Nicaragua, León: Imprenta Hospicio, 1971.

Servicio de Información de los EE.UU. 23 de diciembre de 1972, Managua, 1973.

Valdivia, Elba S., et al., Estudios Sociales, Madrid: Librería y Editorial Recalde, 1973.

1000-3F50182-75